

- 1 This is the blessing with which Moses, God's agent,*agent Lit. "participant whose involvement defines the depicted situation"; trad. "man"; cf. Exod. 3.10; Num. 12.6–8; 20.16. See the Dictionary under 'ish; Agent. bade the Israelites farewell before he died.
- 2 He said: הוהי came from Sinai,And shone upon them from Seir;[God] appeared from Mount Paran,And approached from Ribebboth-kodesh,*Ribebboth-kodesh Cf. Meribath-kadesh, 32.51. Lightning flashing at them from [God's] right.*Lightning flashing ... from [God's] right Meaning of Heb. mi-ymino 'esh dath uncertain, perhaps a place name.
- 3 *The meaning of vv. 3–5 is uncertain. An alternative rendering, with v. 3 apostrophizing Moses, is: "3 Then were, O lover of the people, / All [God's] worshipers in your care; / They followed your lead, / Accepted your precepts. / 4 Moses charged us with the Teaching / As the heritage of the congregation of Jacob. / 5 Thus was he king in Jeshurun...." Lover, indeed, of the people,Their hallowed are all in Your hand.They followed in Your steps,Accepting Your pronouncements,
- 4 When Moses charged us with the TeachingAs the heritage of the congregation of Jacob.
- 5 Then [God] became King*King I.e., one who provides protection and caring help. (This poetic figure takes the ancient Near Eastern status and gender hierarchy as a given.) See further the Dictionary under "king." in Jeshurun,When the heads of the people assembled,The tribes of Israel together.
- 6 May Reuben live and not die,Though few be his numbers.
- 7 And this he said of Judah:Hear, הוהי, the voice of JudahAnd restore him to his people.Though his own hands strive for him,*Though his own hands strive for him Better (vocalizing rab with patha) "Make his hands strong for him." Cf. rabbeh, Judg. 9.29. Help him against his foes.
- 8 And of Levi he said:Let Your Thummim and UrimBe with Your faithful one,Whom You tested at Massah,Challenged at the waters of Meribah;
- אשר ברח משה איש האלהים את־בני ישראל לפני מותו:
ונאת הברכה
- מהר פאלן ואתה מרבכת קדש מימילו (אשדה) (אש דת) למו:
ויאמר יהוה מסיני בא ונרה משעיר למו הופיע
- חבב עמים כליקדשיו בידך והם תכו לרגלך ישא מדברתך:
אף
- תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:
- ויהי בישרון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:
- יחי ראובן ואל־ימת ויהי מתיו מספר:
- קול יהודה ואל־עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהיה:
ונאת ליהודה ויאמר שמע יהוה
- לאיש חסידך אשר נסיתו במסה תריבהו עלימי מריבה:
ויללני אמר תמיר ואוירך

9 Who said of his father and mother, "I consider them not." His brothers he disregarded, ignored

10 They shall teach Your laws to Jacob and Your instructions to Israel. They shall offer You

[illegible]

12 Of Benjamin he said: Beloved of God, Who protects him
securely beside [God], Who protects him

amid God's slopes."

[illegible]

14 With the bounteous yield of the sun, And the bounteous crop of the moons;

15 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מִן הַיַּם הַיָּדוֹם וְעַד הַיָּם הַיָּחִיד וְעַד הַיָּם הַיָּחִיד
And with the best from the ancient mountains, And the bounty of hills immemorial;

וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה אֲנִי בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמַחְתָּ וְכָדַחְתָּ וְלֹא תִּזְכָּר
 16 וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה אֲנִי בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמַחְתָּ וְכָדַחְתָּ וְלֹא תִּזְכָּר

17 Like a firstling bull in his majesty, He has horns
like the horns of the wild-ox; With them he gore

are the myriads of Ephraim, those* those i.e., the other horn, are the thousands of Manasseh.

18 And of Zebulun he said: Rejoice, O Zebulun, on
your journeys, And Issachar, in your tents.

19 They invite their kin to the mountain, Where
 they offer sacrifices of success, For they draw
 from the riches of the sea and the hidden hoard
 of the sand.

- 2 all Naphtali; the land of Ephraim and Manasseh; the whole land of Judah as far as the Western*Western I.e., Mediterranean; cf. 11.24. Sea;
- 3 the Negeb; and the Plain—the Valley of Jericho, the city of palm trees—as far as Zoar.
- 4 And הוהי said to him, “This is the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, ‘I will assign it to your offspring.’ I have let you see it with your own eyes, but you shall not cross there.”
- 5 So Moses the servant of הוהי died there, in the land of Moab, at the command of הוהי.
- 6 [God] buried him in the valley in the land of Moab, near Beth-peor; and no one knows his burial place to this day.
- 7 Moses was a hundred and twenty years old when he died; his eyes were undimmed and his vigor unabated.
- 8 And the Israelites bewailed Moses in the steppes of Moab for thirty days. The period of wailing and mourning for Moses came to an end.
- 9 Now Joshua son of Nun was filled with the spirit of wisdom because Moses had laid his hands upon him; and the Israelites heeded him, doing as הוהי had commanded Moses.
- 10 Never again did there arise in Israel a prophet like Moses—whom הוהי singled out, face to face,
- 11 for the various signs and portents that הוהי sent him to display in the land of Egypt, against Pharaoh and all his courtiers and his whole country,
- 12 and for all the great might and awesome power that Moses displayed before all Israel.
- ואת־ארץ אפרים ומנשה ואת כל־ארץ יהודה עד הים האחרון: ואת כל־נפתלי
- ואת־הנגב ואת־הכלר בקעת ירחו עיר התמרים עד־צער:
- לאמר לזרעך אתנגנה ה־ראיתיך בעיניך ושמה לא תעבר: יהנה אליו זאת הארץ אשר נשפֿעתי לאברהם ליצחק ול־יעקב ולאמר
- וַיָּמָת שֵׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאב עַל־פִּי יְהוָה:
- מוֹאב מִן הַבַּיִת פָּצוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבָרָהוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנִי בְּאֶרֶץ
- בְּרִמָּאָה וְעֵשָׂרִים שָׁנָה בִּמְתוֹ לֹא־כִהְתָּה עֵינָיו וְלֹא־נָס לִחָה:
- וּמֹשֶׁה
- בְּעֶרְבַת מוֹאב שְׁלֹשִׁים יוֹם נִתְמָו יָמֵי בְּכִי אָבָל מֹשֶׁה:
- וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
- וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
- וַיְהִי־וַשָּׁע בִּירוֹנוֹן מִלֵּא רִיחַ חֲכָמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
- נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים:
- וְלֹא־לָם
- יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרָעָה וּלְכָל־עַבְדֵּיהִי וּלְכָל־אַרְצוֹ:
- לְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמוֹפְתִּים אֲשֶׁר שְׁלַחַו
- וּלְכָל הַמוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:
- וּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה

- 20 And of Gad he said:Blessed be the One who enlarges Gad!Poised is he like a lionTo tear off arm and scalp.
- 21 *Meaning of verse uncertain; cf. vv. 3–5 (with note there), and saphun “esteemed” in post-biblical Heb. He chose for himself the best,For there is the portion of the revered chieftain,Where the heads of the people come.He executed הוהי’s judgmentsAnd God’s decisions for Israel.
- 22 And of Dan he said:Dan is a lion’s whelpThat leaps forth from Bashan.
- 23 And of Naphtali he said:O Naphtali, sated with favorAnd full of הוהי’s blessing.Take possession on the west and south.
- 24 And of Asher he said:Most blessed of sons be Asher;May he be the favorite of his brothers,May he dip his foot in oil.
- 25 *Meaning of verse uncertain. May your doorbolts be iron and copper,And your security last all your days.
- 26 O Jeshurun, there is none like God,Riding through the heavens to help you,Through the skies in His majesty.
- 27 *Meaning of verse uncertain. The ancient God is a refuge,A support are the arms everlasting.He drove out the enemy before youBy His command: Destroy!
- 28 Thus Israel dwells in safety,Untroubled is Jacob’s abode,*abode Others “fountain.” In a land of grain and wine,Under heavens dripping dew.
- 29 O happy Israel! Who is like you,A people delivered by הוהי,Your protecting Shield, your Sword triumphant!Your enemies shall come cringing before you,And you shall tread on their backs.
- וַיֵּלֶד אֹמֶר בְּרוּךְ מְרֻחֵב יָד כְּלָבִיא שֹׁכֵן וְטָרֵף זָרוּעַ אֶפְי־קוֹדֶד:
- וַיִּתֵּא רֹאשֵׁי לָם צִדְקָתָהּ יְהוָה עֲשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:
- וַיִּרְא רֹאשֵׁית לֹו כִי־שָׁם חֲזָקָת מְחַקֵּק סָפֹן
- וַיִּלְדֹן אֹמֶר הֵן זִוֵּר אֲרִיָּה זִנְקֵן מִרְהַבְשֹׁן:
- נִפְתָּלִי שָׁבַע רָצוֹן וּמָלָא בְּרַכַּת יְהוָה יָם וְיַרְדֵּים יָרֵשָׁה:
- וּלְנַפְתָּלִי אֹמֶר
- אֹמֶר בְּרוּךְ מְבָנִים אֲשֶׁר יְהִי רָצוֹן אֲחִיו וְטָבֹל בְּשֶׁמֶן רִגְלוֹ:
- וְלֹאֲשֶׁר
- בְּרוֹל וּנְחֻשֹׁת מִנְעֻלָּה וּבְכִימָד הַבָּאֵן:
- אִין כָּאֵל יִשְׁרוּן רַכֵּב שְׁמַיִם בַּעֲזָרָה וּבְנִאֲוָתוֹ שְׁחָקִים:
- לָדָם וּמִתַּחַת זִרְעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיךְ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמַד:
- מִעֲנֹה אֱלֹהֵי
- בְּטַח בְּרָד עֵין יַעֲלֵב אֶל־אַרְצָהּ הֵנָּה וְתִירֹשׁ אֶרֶץ־שָׁמַיִם יַעֲרֶפוּ טַל:
- וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
- נִאֲוֹתֶיךָ וַיַּחֲשׂוּ אֵיבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בְּמוֹתֶימוֹ תִּדְרֹךְ:
- גְּדוּלָּהּ (יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךְ עִם נוֹשֵׁעַ בִּיהוָה מִנֵּן עֲזָרָה וְאַשְׁר־תִּרְבֵּ אֲשֶׁר־יֶיךָ*)בַּסִּפְרֵי תִימָן אֲשֶׁר־יֶיךָ בַּאֲלִי־יֶיךָ

34

- 1 Moses went up from the steppes of Moab to Mount Nebo, to the summit of Pisgah, opposite Jericho, and הוהי showed him the whole land: Gilead as far as Dan;
- עַל־פָּנָי יָרַחוּ וַיִּרְאוּהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲתִי־הַגִּלְעָד עַד־דָּן:
- וַיַּעַל מֹשֶׁה מִעֶרְבַת מוֹאב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר